

QAA-QAS-KS-0044-2010  
(rb 40)c1

**EQQARTUUSSISOQARFIK QAASUITSUMI  
EQQARTUUSSISUT SULIAANNIK  
ALLASSIMAFFIUP ASSILINEQARNERA**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
QAASUITSOQ KREDSRET**

Den 15. maj 2013 kl. 09.30 holdt Qaasuitsoq Kredsret i Qasigianguit offentligt retsmøde.  
Retten behandlede

sagl.nr. QAA-QAS-KS-0044-2010

Anklagemyndigheden  
mod  
Tiltalte  
[...]91-  
[...],  
3905 Nuussuaq

Tiltalte forklarede på grønlandsk:

Eqqaamasani malillugit kammalaatini atuarfiup eqqaanut naapigiarsimavai. Matup eqqaannut pigamik kammalaatini nuannisaaqatigivai. Kingumut qiviarani takuaa Ilisimannittoq pinnguarluni toqqu-sassiisajoortoq. Qanoq pinerpoq nammineq Ilisimannittoq toqqusasseriataarpaa, taava Ilisimannittoq toquararluni uppippoq. Qaatummat piaarinnginnerarluni utoqqatserfigivaa, anaanaminullu angerlarluni majuar-luni. Pisoq qangali pimmat ukiorpassuanngormat eqqaamangilaa Ilisimannittoq-p kikkut immaqaluunniit kina taamani piaaraluni toqqusassinneraa. Taamatut oqariarmat eqqaamasakimmat unnerluussi-sussaatitaasuninngaanniit killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, , immikkoortoq tallimaanni una nassuiaataa:

” Ilisimannittoq-up N atisaasa qaavatigut tigullugu issuttuummagu pasineqartup N P ikiornialerpaa. Ilisimannittoq-up N issuttuummagu unitsinniarlugu saamimminik Ilisimannittoq toqqusassivaa.”

Taamatut nassuiaasimanini pillugu oqarpoq eqqaamasani malinniarsaralugit pisup kingorna ukiorpassuit ingerlareermata, kisianni politiit nassuiaatigisimasani atuarmagu iluoornerarpaa eqqaaleramiuk taamatut pisoqarsimasoq. Oqarpoq assamminik saamimminik toqqusassissimallugu. Assamminik qanoq toqqusassissimanerlugu takutippaa qungasiatigut tigullugu. Aperineqarami siu-

nertarisimaneraa taamatut toqqusassigamiuk ilisimajunnaarnissaa, akivoq taamaattoqanngitsaq. Taamaasiorusunnigikkaluarluni tassanngaannaq taamaalivoq siunertarinngikkaluarlugu. N sakkortuumik Ilisimannittoq-up toqqusassissimavaa, taannali eqqaamanngilaa. Taamanikkut pisup nalaani nammineq 19-inik ukioqarpoq. Ilisimannittoq imminermiit mikineruvoq nukarliugami. Pisoq matup eqqaani pivoq, N-lu uppinnermini kilersimasooq. Nammineq talerpiuvoq.

Dansk:

Efter det han husker, skulle han møde sin venner ved skolen. Da de kom til døren, hyggede han sig med vennerne. Da han kiggede bagud så han, at vidnet legede med at tage kvælertag på andre. På en eller anden måde kom selv at tage kævleret på vidnet, og det endte med, at vinet mistede bevidstheden og faldt om. Da han kom til sig selv igen, sagde han undskyld til vidnet og sagde, at det ikke var med vilje, så tog han hjem op til sin mor. Da der er gået en del år siden dengang, husker han ikke, hvem vidnet tog kvælertag på for sjov. Da han ikke husker meget, blev hans afhøringsrapport foreholdt,

”Sigtede ville hjælpe N P, idet Vidne havde taget fat i Ns overtøj og ruskede. Han ville have vidnet til at stoppe med at ruske N hvorfor, han tog kvælertag med sit venstrehånd på vidnet.”

Til sin forklaring bemærkede han, at han har prøvet at forklare det han husker, idet der er gået en del år siden dengang, men ved oplæsningen kom han til at huske, at det var sådan, han havde forklaret til politiet. Han tog kvælertag på ham med sin venstrehånd, og han viste til retten, hvordan han tog ham i halsen. Adspurgt om det var med den hensigt, at han skulle besvime, svarede han at det ikke var tilfældet. Selvom det ikke var hans hensigt at tage kvælertag på ham, gjorde han det pludseligt. Vidnet tog en hårdt kvælertag på N, men det husker han ikke så meget om. Dengang var han 19 år under episoden. Vidnet var mindre end ham, da han er yngre. Episoden skete ved døren, og N pådrog sig en flænge, da han faldt om. Han er højrehåndet.

Som vidne mødte [...],-, 3905 Nuussuaq, født 1997, der blev formanet om sandhedspligt og vidneansvar. Retten har fundet det forsvarlig og hensigt-mæssigt, at vidnet deltog med televideoforbindelse, da retten har lagt vægt på sagens karakter.

Vidnes værge, L KT, var mødt.

Vidnet forklarede på grønlandsk:

Pisoq immannuaq eqqaamalaarpaa, Unnerluutigineqartup-ip toqqusassivaa.

Dansk: Han husker episoden lidt, tiltalte tog kvælertag på ham.

Værgen L KT, som er moderen til tidnet, bemærkede, at vidne ikke er i stand til at afgive en fyldestgørende forklaring, eftersom han er retarderet under opvæksten. Han var 12 år under episoden.

Anklageren dokumenterede efter anmodning og accept, afhøringsrapporten af Vidne, bilag C-1-1, 1. afsnit på side 1:

”Han forklarede, at Tiltalte ukendt efternavn fra 1991 havde taget kvælertag på ham, hvorfor han mistede bevidsthed.

3. afsnit:

”Efter han mistede bevidsthed var han faldet og slog sig, idet han faldt forud på metalisk rist udenfor skolen.

Næstsidste afsnit:

”Da forurettede havde `vågnet` havde tiltalte sagt undskyld til forurettede og foretog sig ikke andet end bare at stå, tiltalte havde ikke forsøgt at hjælpe forurettede efter forurettede havde kommet til bevidsthed igen.”

Forsvareren dokumenterede efter anmodning og accept, 4. afsnit på side 1:

”Han fortalte at der var flere vidner, N L fra 1998, M J fra 1997, N P 1997. E, lillebror til gerningsmand, søskende par, T 1997 og L fra 4. klasse.”

Tiltalte forklarede på ny adspurgt af sin forsvarer på grønlandsk:

Isiginnittut immikkoortiterlutik inissisimapput Ilisimannittumut ungasilaarlutik. Eqqaamasani malillugu inuit 4-t eqqaaniipput, pingasut ungasinnerullutik. Ilisimannittoq isiginnaarpaa tassanngaannaq toquararmat, nammineq sukkasuumik iliuuseqanngilaq. Ilisimannittoq nammineq massippoq, Np ikiorpaa. Aperineqarluni tassani Ilisimannittoq kingusissuunersoq nalunnginneraa, akivoq ilisimanagu, aatsaat paasivaa. Siornatigut Ilisimannittoq taama toqqusassisoq takunikuunngilaa.

Dansk: Vidnerne stod adspredt rundt omkring lidt langt fra vidnet. Efter det han husker, stod der 4 personer i nærheden, og 3 der stod længere væk. Han betragtede vidnet, da han besvimeede pludseligt, og han gjorde ikke noget pludseligt. Vidnet stod op selv, her hjalp N ham. Adspurgt om han på det tidspunkt vidste, at vidnet var retarderet, svarede han at ikke vidste dette, det er først nu, han erfarer dette. Han har ikke tidligere set vidnet tage kvælertag på andre.